

INSTALLATION GUIDE FOR THE CENTERFOLD UNIT

For installation on the finisher for copiers with a copy speed of
45/55/63 copies per minute

GUIDE D'INSTALLATION DE L'UNITE POUR PAGES CENTRALES DEPLIABLES

Pour installation sur le retoucheur pour copieurs ayant une vitesse de copie de
45/55/63 copies la minute

GUIA DE INSTALACION PARA LA UNIDAD DE DOBLADO

Para instalación en el finalizador en copadoras con una velocidad de copiado de
45/55/63 copias por minuto

INSTALLATIONSANLEITUNG FÜR MITTELFALT-EINHEIT

Für die Installation am Fixierer für Kopierer mit einer Kopiergeschwindigkeit von
45/55/63 Kopien pro Minute

GUIDA ALL'INSTALLAZIONE DELL'UNITÀ PER PIEGATURA CENTRALE

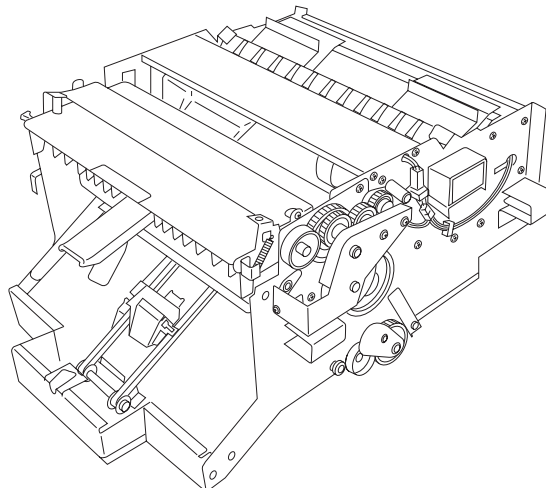
Per installazione sulla finitrice per fotocopiatrici con velocità di 45/55/63 copie al minuto

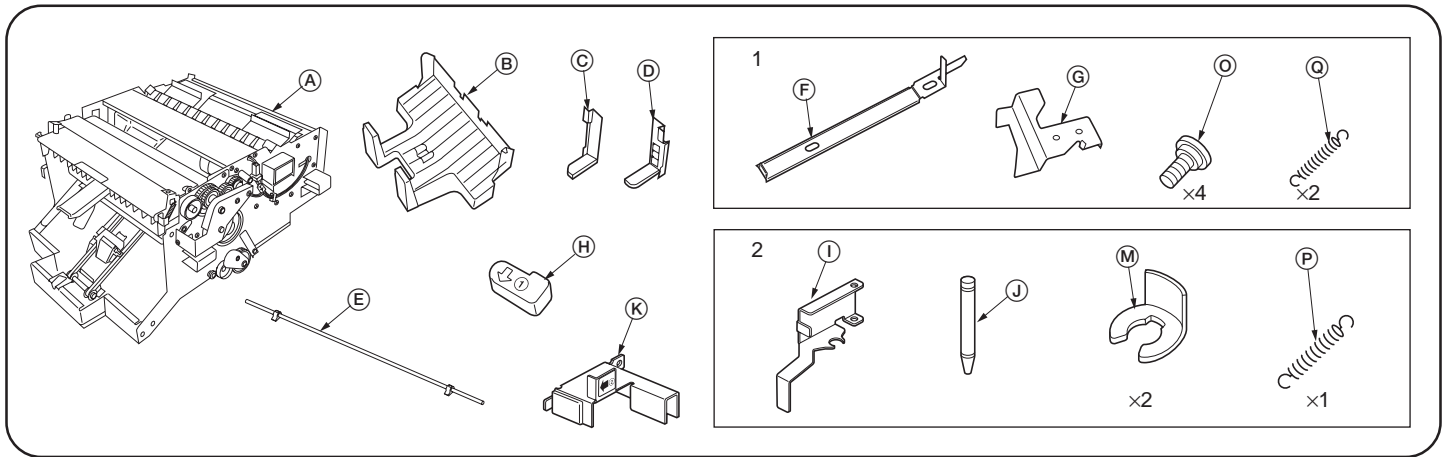
折叠装置的安装步骤说明书

安装在每分钟复印速度为45/55/63张的复印机用的骑马订装置上时

中折りユニット設置手順書

45/55/63枚機用フィニッシャーに取り付ける場合





Supplied parts

(A) Centerfold unit	1
(B) Eject tray	1
(C) Left cover	1
(D) Right cover	1
(E) Release pole assembly	1

(F) Release lever actuating plate	1
(G) Backstop	1
(H) Release handle	1
(I) Unit lock hook	1
(J) Unit lock rod	1
(K) Unit transport handle	1

*1: Use them in steps 10 to 13 (pages 5 and 6).
*2: Use them in steps 22 to 25 (page 9).

Pièces fournies

(A) Unité pour pages centrales dépliantes	1
(B) Plateau d'éjection	1
(C) Couvercle gauche	1
(D) Couvercle droit	1
(E) Assemblage du pôle de dégagement	1

(F) Plaque de commande du levier de dégagement	1
(G) Butée	1
(H) Poignée de dégagement	1
(I) Crochet de verrouillage de l'unité	1
(J) Tige de verrouillage de l'unité	1
(K) Poignée de transport de l'unité	1

*1: Les utiliser dans les étapes 10 à 13 (pages 5 et 6).
*2: Les utiliser dans les étapes 22 à 25 (page 9).

Partes suministradas

(A) Unidad de doblado	1
(B) Bandeja de expulsión	1
(C) Cubierta izquierda	1
(D) Cubierta derecha	1
(E) Ensamble del polo de liberación	1

(F) Placa de maniobra de la palanca de liberación	1
(G) Dispositivo antirretroceso	1
(H) Manilla de liberación	1
(I) Gancho del cierre de la unidad	1
(J) Varilla del cierre de la unidad	1
(K) Manilla unidad de transporte	1

*1: Utilícelos en los pasos 10 a 13 (páginas 5 y 6).
*2: Utilícelos en los pasos 22 a 25 (página 9).

Gelieferte Teile

(A) Mittelfalt-Einheit	1
(B) Auswurfachse	1
(C) Linke Abdeckung	1
(D) Rechte Abdeckung	1
(E) Lösestangen-Bausatz	1

(F) Lösehebel-Antriebscheibe	1
(G) Anschlag	1
(H) Lösegriff	1
(I) Einheit-Sperrhaken	1
(J) Einheit-Sperrstange	1
(K) Einheit-Transportgriff	1

*1: Verwenden Sie die Teile in den Schritten 10 bis 13 (Seiten 5 und 6).
*2: Verwenden Sie die Teile in den Schritten 22 bis 25 (Seite 9).

Parti fornite

(A) Unità per piegatura centrale	1
(B) Slitta di espulsione	1
(C) Pannello sinistro	1
(D) Pannello destro	1
(E) Gruppo polo di rilascio	1

(F) Piastra di azionamento leva di rilascio	1
(G) Blocco del senso opposto	1
(H) Impugnatura di rilascio	1
(I) Gancio bloccaggio unità	1
(J) Barra di bloccaggio unità	1
(K) Impugnatura per il trasporto dell'unità	1

*1: Usarli nei punti da 10 a 13 (pagine 5 e 6).
*2: Usarli nei punti da 22 a 25 (pagina 9).

附属品

(A) 折叠装置	1
(B) 排纸托盘	1
(C) 左罩	1
(D) 右罩	1
(E) 解开轴组件	1

(F) 解开杆工作板	1
(G) 挡板	1
(H) 解开手柄	1
(I) 装置锁紧挂钩部	1
(J) 装置锁紧轴	1
(K) 装置移动手柄	1

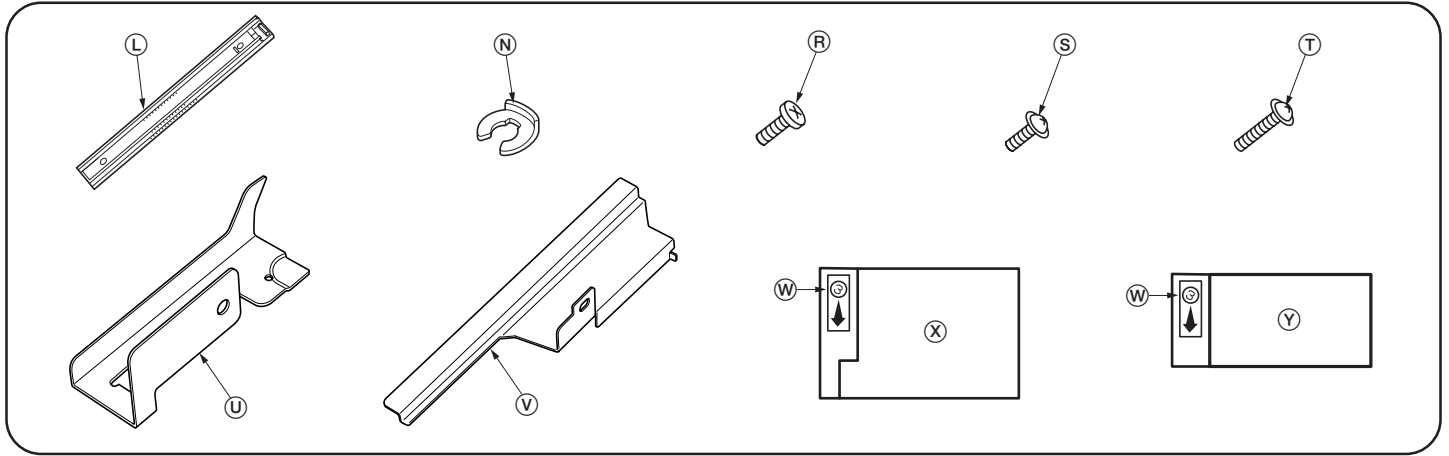
※1.在步骤10~13(第5~6页)上使用。
※2.在步骤22~25(第9页)上使用。

付属品

(A) 中折りユニット	1
(B) 排出トレイ	1
(C) カバー左	1
(D) カバー右	1
(E) 解除軸組立	1

(F) 解除レバー作動板	1
(G) 当たり板	1
(H) 解除取手	1
(I) ユニットロックフック	1
(J) ユニットロック軸	1
(K) ユニット移動取手	1

1: 手順10~13(P.5~6)で使用します。
2: 手順22~25で使用します(P.9)。



Ⓛ Slider 2	Ⓣ M4 × 10 TP-A bronze screw 1
Ⓜ Large stop ring 2	Ⓤ Stopper tray 1
Ⓝ Medium stop ring 1	Ⓥ Douser detecting PI 1
Ⓞ Pin 4	Ⓦ Label, operation 3 1
Ⓟ Large spring 1	Ⓧ Label, jam correction B (Japan)
Ⓠ Small spring 2	..... 1 (Used for 100V model only)
Ⓡ M4 × 6 bronze binding screw 8	Ⓨ Label, jam correction B (abroad)
Ⓢ M4 × 6 TP-A bronze screw 2	..... 1 (Used for non-100V model)

Ⓛ Règle 2	Ⓤ Plateau d'arrêt 1
Ⓜ Grand anneau de butée 2	Ⓥ Plaque d'ombrage 1
Ⓝ Médian anneau de butée 1	Ⓦ Etiquette, opération 3 1
Ⓞ Aiguille 4	Ⓧ Etiquette, résolution de bourrage papier B
Ⓟ Grand ressort 1	(Japon)
Ⓠ Petit ressort 2	..... 1 (pour le modèle 100 V uniquement)
Ⓡ Vis de raccordement en bronze M4 x 6 8	Ⓨ Etiquette, résolution de bourrage papier B
Ⓢ Vis en bronze M4 × 6 TP-A 2	(étranger)
Ⓣ Vis en bronze M4 × 10 TP-A 1	..... 1 (pour les autres modèles)

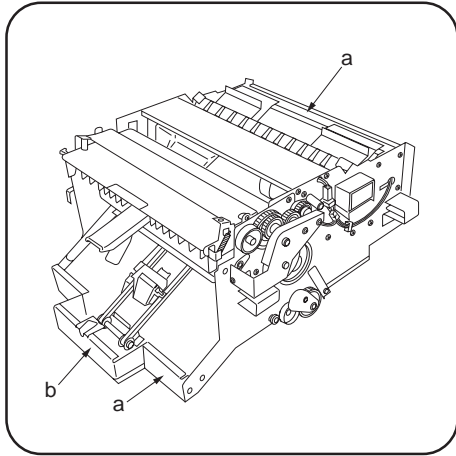
Ⓛ Deslizador 2	Ⓣ Tornillo de bronce TP-A M4 × 10 1
Ⓜ Anillo tope grande 2	Ⓤ Bandeja de tope 1
Ⓝ Anillo tope mediano 1	Ⓥ Detección de pantalla paraluz PI 1
Ⓞ Perno 4	Ⓦ Etiqueta, funcionamiento 3 1
Ⓟ Resorte grande 1	Ⓧ Etiqueta, corrección de atascos B (Japón)
Ⓠ Resorte pequeño 2	..... 1 (Sólo utilizada en el modelo 100V)
Ⓡ Tornillo de sujeción de bronce M4 × 6 8	Ⓨ Etiqueta, corrección de atascos B (extranjero)
Ⓢ Tornillo de bronce TP-A M4 × 6 2	..... 1 (Utilizada para modelos distintos a 100V)

Ⓛ Schieber 2	Ⓣ M4 × 10 TP-A bronzene Schraube 1
Ⓜ Großer Stoppring 2	Ⓤ Stopperblech 1
Ⓝ Mittlerer Stoppring 1	Ⓥ Douser Detecting PI 1
Ⓞ Stift 4	Ⓦ Aufkleber, Bedienung 3 1
Ⓟ Grosse Feder 1	Ⓧ Aufkleber, Staubeseitigung B (Japan)
Ⓠ Kleine Feder 2	..... 1 (nur bei 100-V-Modell benötigt)
Ⓡ M4 × 6 bronzene Verbundschraube 8	Ⓨ Aufkleber, Staubeseitigung B (das Ausland)
Ⓢ M4 × 6 TP-A bronzene Schraube 2	..... 1 (bei Nicht-100-V-Modellen benötigt)

Ⓛ Cursore 2	Ⓤ Vassoio tappo di rilascio 1
Ⓜ Anello di arresto grande 2	Ⓥ PI paraluce 1
Ⓝ Anello di arresto medio 1	Ⓦ Etichetta, operazione 3 1
Ⓞ Piedino 4	Ⓧ Etichetta, correzione inceppamento B
Ⓟ Molla grande 1	(Giappone)
Ⓠ Molla piccola 2	..... 1 (solo per i modelli da 100 V)
Ⓡ Vite di serraggio di bronzo M4 × 6 8	Ⓨ Etichetta, correzione inceppamento B (èstero)
Ⓢ Vite di bronzo TP-A M4 × 6 2	..... 1 (solo per i modelli non da 100 V)
Ⓣ Vite di bronzo TP-A M4 × 10 1	

Ⓛ 滑板 2	Ⓣ M4 × 10 TP-A 鍍銅螺釘 1
Ⓜ 止動環(大) 2	Ⓤ 擋紙托盤 1
Ⓝ 止動環(中) 1	Ⓥ 遮光檢測PI 1
Ⓞ 銷 4	Ⓦ 標籤, 操作3 1
Ⓟ 彈簧(大) 1	Ⓧ 標籤, 卡紙校正B(日本國內市場)
Ⓠ 彈簧(小) 2	..... 1(僅用于100V機型)
Ⓡ M4 × 6鍍銅連接螺釘 8	Ⓨ 標籤, 卡紙校正B(日本以外市場)
Ⓢ M4 × 6 TP-A鍍銅螺釘 2	..... 1(僅用于100V以外的機型)

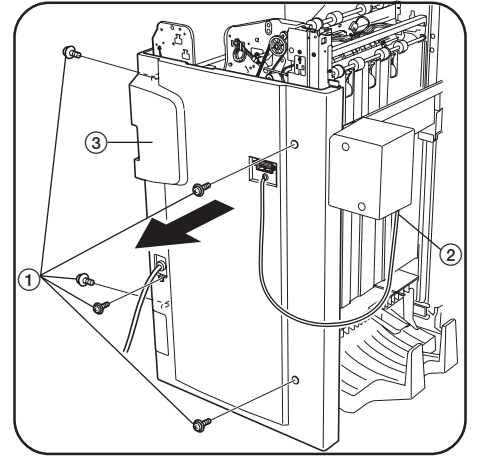
Ⓛ スライダ 2	Ⓣ M4 × 10 TP-A ブロンズビス 1
Ⓜ ストップリング(大) 2	Ⓤ ストップトレイ 1
Ⓝ ストップリング(中) 1	Ⓥ 遮光板検知PI 1
Ⓞ ピン 4	Ⓦ ラベル, 操作3 1
Ⓟ バネ(大) 1	Ⓧ ラベル, ジャム処理B(国)
Ⓠ バネ(小) 2	..... 1 (100v仕様のみ使用)
Ⓡ M4 × 6 バインドブロンズビス 8	Ⓨ ラベル, ジャム処理B(輪)
Ⓢ M4 × 6 TP-A ブロンズビス 2	..... 1 (100v以外の仕様に使用)



Procedure

Before installing the centerfold unit, turn the copier off from the main switch and unplug the power cable from the wall outlet. When unpacking or installing, hold the centerfold unit by "a" indicated in the illustration. Do not hold it by "b" at the center of the unit.

*** Notes before installing the centerfold unit**
When installing the centerfold unit and multi job tray as a set, first install the centerfold unit and then the multi job tray.



1. Remove the five fixing screws (1), disconnect the 2-pin connector (2) from the finisher assembly main unit, then remove the finisher's rear cover (3).

Procédure

Avant d'installer l'unité pour pages centrales dépliantes, mettre le copieur hors tension en appuyant sur l'interrupteur principal et débrancher le câble d'alimentation de la prise murale. Lors du désemballage ou de l'installation, tenir l'unité par le point "a" indiqué sur l'illustration. Ne pas la tenir par le point "b" au centre de l'unité.

*** Remarques avant l'installation de l'unité pour pages centrales dépliantes**
Lorsque vous installez l'ensemble plateau multitâches et unité pour pages centrales dépliantes, installez d'abord l'unité puis le plateau.

1. Retirez les cinq vis de fixation (1) débranchez le connecteur à 2 broches (2) de l'unité principale d'assemblage du retoucheur et enlevez le couvercle arrière du retoucheur (3).

Procedimiento

Antes de instalar la unidad de doblado, apague el interruptor principal de la copiadora y desconecte el cable de alimentación del receptáculo de pared. Al desempacar o instalar, sujete la unidad de doblado por "a", como se indica en el gráfico. No la sujete por "b", ubicado en el centro de la unidad.

*** Notas antes de instalar la unidad de plegado central**
Cuando instale la unidad de plegado central y la bandeja multitrabajos como un juego, instale en primer lugar la unidad de plegado central y después la bandeja multitrabajos.

1. Retire los cinco tornillos de fijación (1), desconecte el conector de 2 patillas (2) de la unidad principal del finalizador y extraiga la tapa posterior del finalizador (3).

Vorgang

Schalten Sie vor der Installation der Mittelfalt-Einheit den Kopierer am Hauptschalter aus, und ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose. Fassen Sie beim Auspacken oder Installieren die Mittelfalt-Einheit wie in der Abbildung dargestellt an "a". Fassen Sie sie nicht an "b" in der Mitte der Einheit an.

*** Hinweise vor der Installation der Mittelfalt-Einheit**
Wenn die Mittelfalt-Einheit und das Multi-Job-Fach zusammen installiert werden, installieren Sie zunächst die Mittelfalt-Einheit und dann das Multi-Job-Fach.

1. Entfernen Sie die fünf Halteschrauben (1), ziehen Sie den 2-poligen Steckverbinder (2) vom Hauptteil der Finisher-Baugruppe ab, und entfernen Sie dann die hintere Abdeckung des Finishers (3).

Procedura

Prima di installare l'unità per piegatura centrale, spegnere la fotocopiatrice utilizzando l'interruttore principale e disinserire il cavo di alimentazione dalla presa a muro. Durante le operazioni di disimballaggio o di installazione, tenere l'unità per piegatura centrale per il punto "a" indicato nell'illustrazione. Non tenerla per il punto "b" al centro dell'unità.

*** Note prima di installare l'unità per piegatura centrale**
Nell'installare come set l'unità per piegatura centrale e il vassoio multi-funzionale, installare dapprima l'unità per piegatura centrale, quindi il vassoio multi-funzionale.

1. Rimuovere le cinque viti di fissaggio (1), scollegare il connettore a 2 pin (2) dall'unità principale gruppo finisher, quindi rimuovere il pannello posteriore del finisher (3).

[安装次序]

安装折叠装置时，务必关掉复印机主体的主电源，拔掉复印机主体的电源插头后，再进行作业。

开包及安装时，拿折叠装置时，注意一定要拿a部，不要拿中央部b。

※ 安装折页单元之前的注意事项
当将折页单元和多重托盘配套安装时，请先安装折页单元然后安装多重托盘。

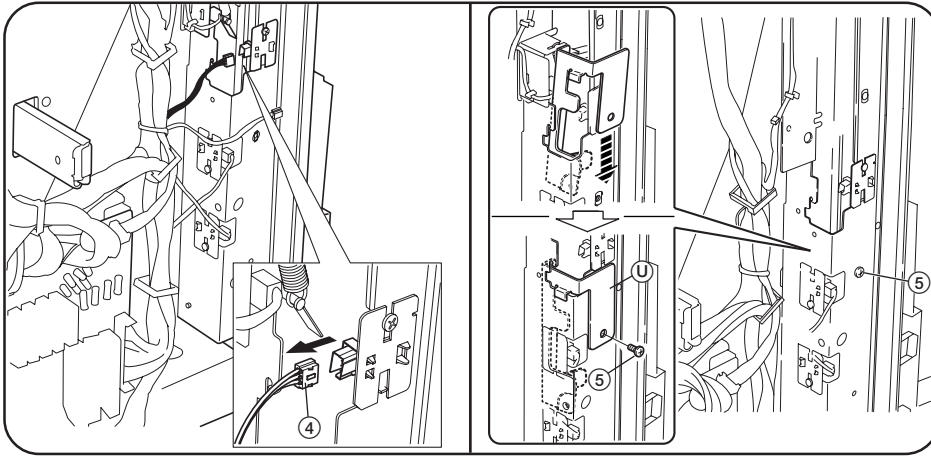
1. 取下5颗固定螺钉(1)，从装订装置主单元上断开2P连接器(2)，然后卸下装订装置的后罩(3)。

[取付手順]

中折りユニットを設置するときは、必ず複写機本体のメインスイッチをOFFにし、電源プラグを抜いてから作業すること。開梱時や取り付け時に中折りユニットを持つときは、必ずaの部分を持つようにすること。中央部のbは、持たないように注意する。

中折りユニット設置前の注意事項
マルチジョブトレイとセットで設置する場合は、中折りユニット設置後、マルチジョブトレイを設置してください。

1. 固定ビス(1)5本及びフィニッシャ組立メインユニットの2Pコネクタ(2)を外し、フィニッシャの後カバー(3)を取り外す。



2. Disconnect the sensor's 3-pin connector (4).

3. Remove the fixing screw (5) located on the rear reinforcing plate.

4. Insert the stopper tray (U) and secure it by hooking the fixing screw (5) (removed at step 3) and the raised portion of the stopper tray (U) on the rear reinforcing plate.

* When inserting the stopper tray (U), take care not to damage the sensor.

5. Reconnect the sensor's 3-pin connector that was removed at step 2.

* After installing the multi job tray and centerfold unit, attach the finisher's rear cover with five screws, and reconnect the 2-pin connector (removed at step 1) to the assembly main unit.

2. Débranchez le connecteur à 3 broches du capteur (4).

3. Retirez la vis de fixation (5) située sur la plaque de renforcement arrière.

4. Insérez le plateau d'arrêt (U) et fixez-le en accrochant la vis de fixation (5) (enlevée à l'étape 3) et la partie élevée du plateau d'arrêt (U) sur la plaque de renforcement arrière.

* Veillez à ne pas endommager le capteur en insérant le plateau d'arrêt (U).

5. Rebranchez le connecteur à 3 broches du capteur enlevé à l'étape 2.

* Une fois l'ensemble plateau multitâches et unité pour pages centrales dépliantes installé, fixez le couvercle arrière du retoucheur à l'aide de 5 vis et rebranchez le connecteur à 2 broches (enlevé à l'étape 1) à l'unité principale d'assemblage.

2. Desconecte el conector de 3 patillas del sensor (4).

3. Retire el tornillo de fijación (5) situado en la placa reforzada trasera.

4. Introduzca la bandeja de tope (U) fijela engancho el tornillo de fijación (5) (extraído en el paso 3) y la parte levantada de la bandeja de tope (U) en la placa reforzada trasera.

* Cuando introduzca la bandeja de tope (U), tenga especial cuidado en no dañar el sensor.

5. Vuelva a conectar el conector de 3 patillas del sensor que quitó en el paso 2.

* Después de instalar la bandeja multitrabajos y la unidad de plegado central, anexe la tapa posterior del finalizador mediante cinco tornillos y conecte nuevamente el conector de 2 patillas (extraído en el paso 1) a la unidad principal.

2. Ziehen Sie den 3-poligen Steckverbinder des Sensors (4) ab.

3. Entfernen Sie die Halteschraube (5) von der hinteren Verstärkungsplatte.

4. Setzen Sie das Stopperblech (U) ein, und sichern Sie es, indem Sie die (in Schritt 3 entfernte) Halteschraube (5) und den erhöhten Teil des Stopperblechs (U) in die hintere Verstärkungsplatte einhängen.

* Achten Sie darauf, daß Sie beim Einsetzen des Stopperblechs (U) den Sensor nicht beschädigen.

5. Stecken Sie den 3-poligen Steckverbinder des Sensors wieder ein, der bei Schritt 2 abgezogen worden war.

* Wenn das Multi-Job-Fach und die Mittelfalteinheit installiert sind, befestigen Sie die hintere Abdeckung des Finishers wieder mit fünf Schrauben, und stecken Sie den (bei Schritt 1 abgezogenen) 2-poligen Steckverbinder wieder in die Haupteinheit der Baugruppe ein.

2. Scollegare il connettore a 3 pin (4) del sensore.

3. Rimuovere la vite di fissaggio (5) situata sul retro della piastra di rinforzo.

4. Inserire il vassoio tappo di rilascio (U) e fissarlo agganciando la vite di fissaggio (5) (rimossa nel passo 3) e la parte sollevata del vassoio tappo di rilascio (U) sul retro della piastra di rinforzo.

* Nell'inserire il vassoio tappo di rilascio (U), prestare attenzione a non danneggiare il sensore.

5. Ricollegare il connettore a 3 pin del sensore 3 rimosso nel passo 2.

* Dopo aver installato il vassoio multifunzionale e l'unità per piegatura centrale, montare il pannello posteriore del finisher per mezzo delle cinque viti, quindi ricollegare il connettore a 2 pin (rimosso nel passo 1) all'unità principale gruppo.

2. 断开感应器的3P连接器(4)。

3. 取下位于加强板后面的固定螺钉(5)。

4. 插入挡纸托盘(U)后,将加强板挂在挡纸托盘(U)后面的凸部,并用步骤3拆下的1颗固定螺钉(5)加以固定。

※插入挡纸托盘(U)时,注意不要损伤感应器。

5. 重新连接步骤2中断开的感应器的3P连接器。

※ 安装多重托盘和折页单元后,用5颗螺钉固定装订装置的后罩,并将(步骤1中断开的)2P连接器重新连接到主单元组件。

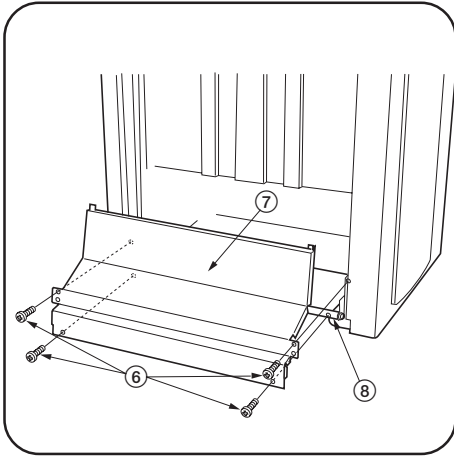
2. センサの3Pコネクタ(4)を外す。

3. 補強板、後の固定ビス(5)1本を外す。

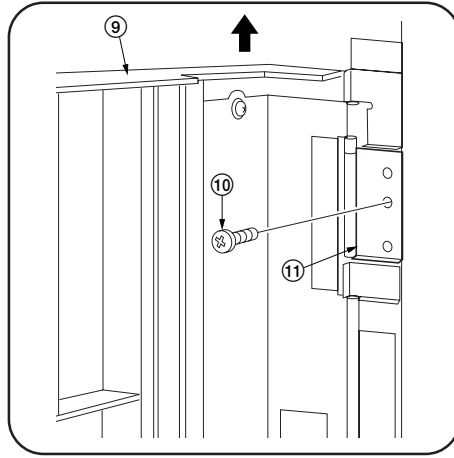
4. ストッパートレイ(U)を挿入して、手順3.で外した固定ビス(5)1本とストッパートレイ(U)の切り起こし部を補強板、後に引っ掛けて固定する。
ストッパートレイ(U)挿入時にまわりのセンサを傷付けない様に注意すること。

5. 手順2.で外したセンサの3Pコネクタを接続する。

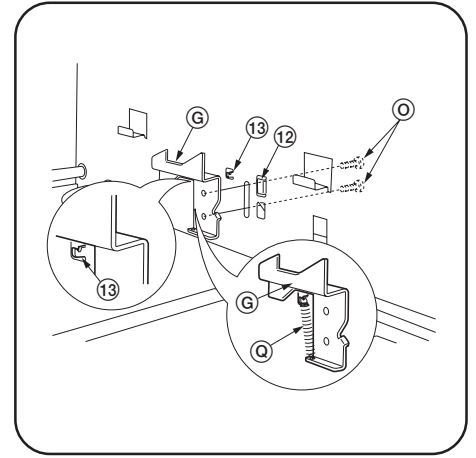
マルチジョブトレイ及び中折りユニットを設置した後に、フィニッシャの後カバーをビス5本で取り付け、手順1.で外した2Pコネクタを組立メインユニットに接続する。



6. Remove the four screws (6) locking down the guide plate (7) followed by the plate.
7. Remove the left lower shaft (8) from the finisher side plate.



8. Open the front cover (9). Remove the screw (10) locking down the retainer (11) followed by the retainer.
9. While keeping the front cover (9) perpendicular to the copier, detach the cover (9) by raising it vertically in the direction of the arrow.



10. Hang the backstop (6) over the claw (12) inside the front side plate of the finisher and fit with two pins (Q).
11. Attach one end of the small spring (Q) to the backstop (6) and hang the other end over the hook (13) inside the machine.

6. Retirer les quatre vis (6) bloquant la plaque de guidage (7) puis la plaque.
7. Retirer le manche inférieur gauche (8) de la plaque latérale du retoucheur.

8. Ouvrir le couvercle avant (9). Retirer la vis (10) bloquant l'arrêt (11), puis l'arrêt.
9. Tout en maintenant le couvercle avant (9) perpendiculairement au copieur, retirer le couvercle (9) en le soulevant verticalement dans le sens de la flèche.

10. Accrocher la butée (6) à la pince (12) à l'intérieur de la plaque latérale avant du retoucheur et fixer à l'aide des deux aiguilles (Q).
11. Fixer une extrémité du petit ressort (Q) à la butée (6) et accrocher l'autre extrémité sur le crochet (13) à l'intérieur de la machine.

6. Quite los cuatro tornillos (6) que aseguran la placa guía (7) y a continuación la placa.
7. Quite el eje inferior izquierdo (8) de la placa lateral del finalizador.

8. Abra la cubierta frontal (9). Quite el tornillo (10) que asegura el retenedor (11) y a continuación el retenedor.
9. Mientras mantiene la cubierta frontal (9) en posición perpendicular a la copiadora, despegue la cubierta (9) levantándola verticalmente hacia la dirección de la flecha.

10. Enganche el dispositivo antirretroceso (6) en el gancho (12) dentro de la placa lateral posterior del finalizador y fíjelo usando los dos pernos (Q).
11. Anexe un extremo del resorte pequeño (Q) al dispositivo antirretroceso (6) y enganche el otro extremo sobre el gancho (13) que se encuentra dentro de la máquina.

6. Entfernen Sie die vier Schrauben (6), die die Führungsplatte (7) untenhalten und danach die Platte.
7. Entfernen Sie den linken unteren Schaft (8) von der Seitenplatte des Fixierers.

8. Öffnen Sie die vordere Abdeckung (9). Entfernen Sie die Schraube (10), die den Halter (11) befestigt und dann den Halter.
9. Halten Sie die vordere Abdeckung (9) senkrecht zum Kopierer, und nehmen Sie die Abdeckung (9) ab, indem Sie diese vertikal in Pfeilrichtung anheben.

10. Hängen Sie den Anschlag (6) über die Klaue (12) auf der Innenseite der vorderen Seitenplatte des Fixierers, und sichern Sie ihn mit zwei Stiften (Q).
11. Bringen Sie ein Ende der kleinen Feder (Q) am Anschlag (6) an, und hängen Sie das andere Ende über den Haken (13) im Innern des Gerätes.

6. Rimuovere le quattro viti (6) di bloccaggio della piastra della guida (7), quindi rimuovere la piastra.
7. Rimuovere l'albero inferiore sinistro (8) dalla piastra laterale della finitrice.

8. Aprire il pannello anteriore (9). Rimuovere la vite (10) di bloccaggio del fermo (11), quindi il fermo stesso.
9. Mantenendo il pannello anteriore (9) in posizione perpendicolare rispetto alla fotocopiatrice, staccare il pannello (9) sollevandolo verticalmente, in direzione della freccia.

10. Posizionare il blocco del senso opposto (6) al di sopra della griffa (12) nella piastra laterale anteriore del finisher e inserirlo con due piedini (Q).
11. Fissare un'estremità della molla piccolo (Q) al blocco del senso opposto (6) e sospendere l'altra estremità sul gancio (13) all'interno della macchina.

6. 取下4顆螺釘 (6)，卸下導向板 (7)。
7. 從訂裝裝置的側板卸下左下軸 (8)。

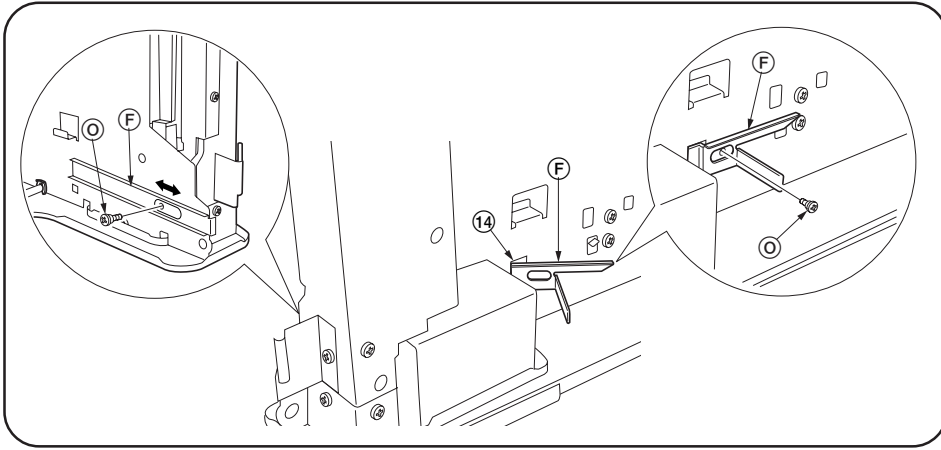
8. 打開前罩 (9)，取下1顆固定螺釘 (10)，安裝用零件 (11)。
9. 將前罩 (9) 直角豎起，邊按箭頭方向垂直抬起，邊卸下前罩 (9)。

10. 將擋板 (6) 挂在整理裝置前板內側的卡爪 (12) 上，用2顆銷 (Q) 安裝。
11. 將彈簧(小) (Q) 的單側安裝到擋板 (6) 上，將彈簧(小) (Q) 的另一側掛到機器內側的百頁板 (13) 上。

6. ビス(6)4本を外してガイド板(7)を取り外す。
7. 左下軸(8)をフィニッシャの側板から取り外す。

8. 前カバー(9)を開け、固定ビス(10)1本を外して取り付け金具(11)を外す。
9. 前カバー(9)を直角にして、矢印の方向に垂直に持ち上げながら前カバー(9)を取り外す。

10. 当たり板(6)をフィニッシャ前側板の内側ツメ(12)に引っかけてピン(Q)2本で取り付け。
11. 当たり板(6)にバネ(小)(Q)の片方を取り付けてもう片方のバネ(小)(Q)を機械内側の切り起こし(13)に引っかける。



12. Insert the release lever actuating plate (F) through the hole (14) to the inside of the machine and fit with two pins (O). Then, make sure that the release lever actuating plate (F) slides leftward and rightward.

12. Insérer la plaque de commande du levier de dégagement (F) dans l'orifice (14) et à l'intérieur de la machine, puis fixer à l'aide des deux aiguilles (O). Ensuite, s'assurer que la plaque de commande du levier de dégagement (F) se déplace vers la gauche et vers la droite.

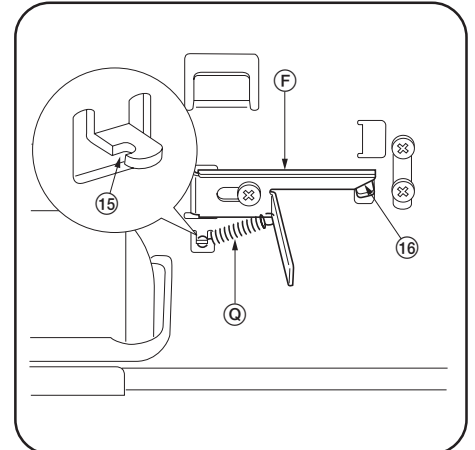
12. Inserte la placa de maniobra de la palanca de liberación (F) a través del hueco (14) hasta el interior de la máquina y fíjela usando los dos pernos (O). Luego, asegúrese de que la placa de maniobra de la palanca de liberación (F) se deslice tanto hacia la izquierda como hacia la derecha.

12. Führen Sie die Lösehebel-Antriebsscheibe (F) durch das Loch (14) zum Innern des Gerätes, und bringen Sie sie mit zwei Stiften (O) an. Stellen Sie dann sicher, daß die Lösehebel-Antriebsscheibe (F) sich nach links und rechts schieben läßt.

12. Inserire la piastra di azionamento della leva di rilascio (F) nel foro (14) verso la parte interna della macchina e fissarla con i due piedini (O). Verificare quindi che la piastra di azionamento della leva di rilascio (F) scivoli verso destra e verso sinistra.

12. 将解开杆工作板 (F) 从机器内侧的孔 (14) 插入, 用2颗销 (O) 安装。安装后, 确认解开杆工作板 (F) 是否左右滑动。

12. 解除レバー作動板(F)を機械内側の穴(14)から挿入してピン(O)2本で取り付ける。取付後、解除レバー作動板(F)が左右にスライドするか確認する。



13. Attach one end of the small spring (Q) to the release lever actuating plate (F) and hang the other end over the hook (15) on the side plate.

14. Coat the release lever actuating plate (F) with TEMP1 or the similar grease in the indicated area (16).

13. Fixer une extrémité du petit ressort (Q) à la plaque de commande du levier de dégagement (F) et accrocher l'autre extrémité sur le crochet (15) se trouvant sur plaque latérale.

14. Enduire la plaque de commande du levier de dégagement (F) de TEMP1 ou d'un enduit similaire sur la zone indiquée (16).

13. Anexe un extremo del resorte pequeño (Q) a la placa de maniobra de la palanca de liberación (F) y enganche el otro extremo sobre el gancho (15) ubicado en la placa lateral.

14. Cubra la placa de maniobra de la palanca de liberación (F) con TEMP1 o una grasa similar en el área indicada (16).

13. Bringen Sie eine der kleinen Federn (Q) an die Lösehebel-Antriebsscheibe (F) an, und hängen Sie das andere Ende über den Haken (15) auf der Seitenplatte.

14. Schmieren Sie die Lösehebel-Antriebsscheibe (F) im angezeigten Bereich (16) mit TEMP1 oder ähnlichem Schmierfett.

13. Fissare un'estremità della molla piccolo (Q) alla piastra di azionamento della leva di rilascio (F) e sospendere l'altra estremità sul gancio (15) che si trova sulla piastra laterale.

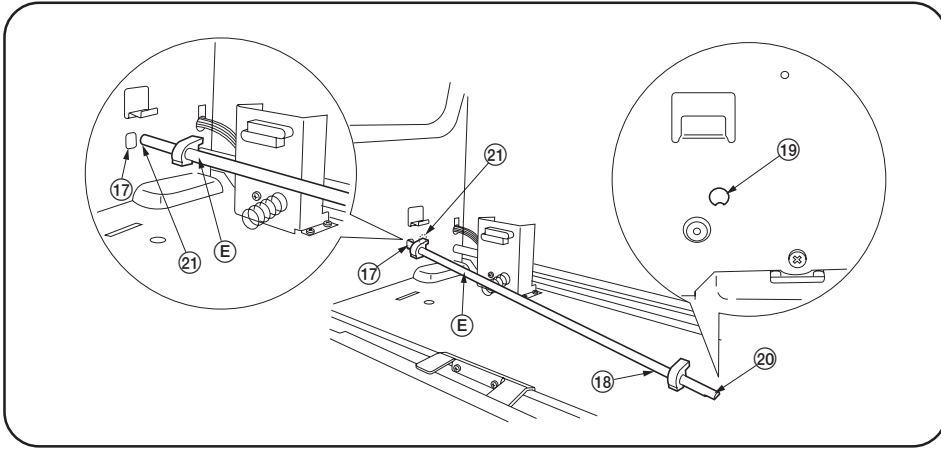
14. Lubrificare la piastra di azionamento della leva di rilascio (F) con TEMP1 o con un lubrificante simile, nell'area indicata (16).

13. 将弹簧(小) (Q) 的单侧安装到解开杆工作板 (F) 上, 将另一侧挂到机器内侧的百页板 (15) 上。

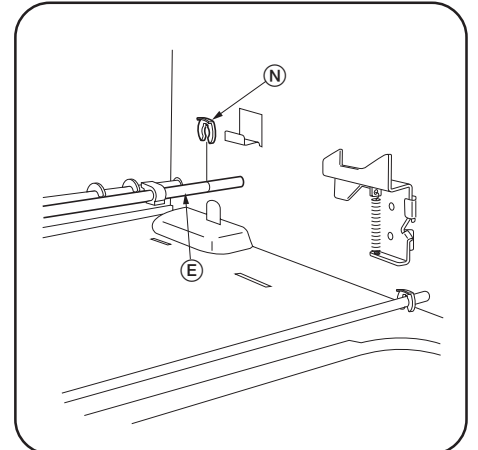
14. 将隔热涂料Temp1或类似品涂到解开杆工作板 (F) 的 (16) 部分。

13. バネ(小) (Q) の片方を解除レバー作動板(F)に取り付けてもう片方は、側板の切り起こし (15) に引っかける。

14. 解除レバー作動板(F)の(16)部分にテンプ1または類似品を塗る。



15. Insert one end of the release pole assembly (E) into the square bypass hole (17) and the other end (18) into the hole (19) with the projection, with the D-cut (20) of the release pole assembly (E) aligned with the projection.
16. Insert the end of the release pole assembly (E) already inserted through the square bypass hole (17) into the mounting hole (21).



17. Fit the medium stop ring (N) onto the release pole assembly (E). Then, make sure the release pole assembly (E) can rotate slightly.

15. Insérer une extrémité de l'assemblage du pôle de dégagement (E) dans l'orifice de dérivation carré (17) et l'autre extrémité (18) dans l'orifice (19) ayant une projection, la coupe en D (20) de l'assemblage (E) aligné sur la projection.
16. Insérer l'extrémité de l'assemblage du pôle de dégagement (E), préalablement inséré dans l'orifice de dérivation carré (17), dans l'orifice de fixation (21).

17. Fixer le médian anneau de butée (N) sur l'assemblage du pôle de dégagement (E). Ensuite, s'assurer que l'assemblage (E) peut pivoter légèrement.

15. Inserte un extremo del ensamble del polo de liberación (E) en el hueco de desvío cuadrado (17) y el otro extremo (18) en el hueco (19) con la proyección, manteniendo el corte D (20) del ensamble del polo de liberación (E) alineado con la proyección.
16. Inserte el extremo del ensamble del polo de liberación (E) ya insertado a través del hueco de desvío cuadrado (17) en el hueco de montaje (21).

17. Encaje el anillo tope mediano (N) en el ensamble del polo de liberación (E). Luego, asegúrese de que el ensamble del polo de liberación (E) pueda rotar levemente.

15. Führen Sie ein Ende des Lösestangen-Bausatzes (E) in das quadratische Bypassloch (17) und das andere Ende (18) in das Loch (19) mit dem Vorsprung, wobei der D-Ausschnitt (20) auf dem Lösestangen-Bausatz (E) mit dem Vorsprung ausgerichtet wird.
16. Setzen Sie das bereits durch das quadratische Bypassloch (17) eingeführte Ende des Lösestangen-Bausatzes (E) in das Montierloch (21) ein.

17. Bringen Sie den mittlerer Stoppring (N) auf dem Lösestangen-Bausatz (E) an. Stellen Sie danach sicher, daß der Lösestangen-Bausatz (E) sich leicht drehen läßt.

15. Inserire un'estremità del gruppo polo di rilascio (E) nel foro di by-pass quadrato (17) e l'altra estremità (18) nel foro (19) con la sporgenza, col taglio a D (20) del gruppo polo di rilascio (E) allineato alla sporgenza.
16. Inserire l'estremità del gruppo polo di rilascio (E), già inserita nel foro di by-pass quadrato (17), nel foro di montaggio (21).

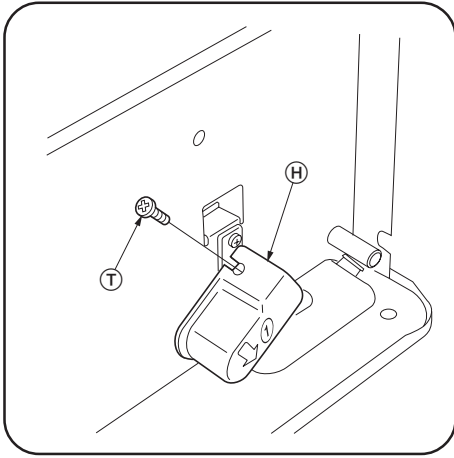
17. Fissare l'anello di arresto medio (N) sul gruppo polo di rilascio (E). Verificare quindi che il gruppo polo di rilascio (E) ruoti senza difficoltà.

15. 将解开轴组件 (E) 插入四角放出孔 (17), 将其另一侧 (18) 插入有凸起的孔 (19)。此时, 将解开轴组件 (E) 的D切纹 (20) 对准有凸起的孔 (19)。
16. 从解开轴组件 (E) 的四角放出孔 (17) 插入安装孔 (21)。

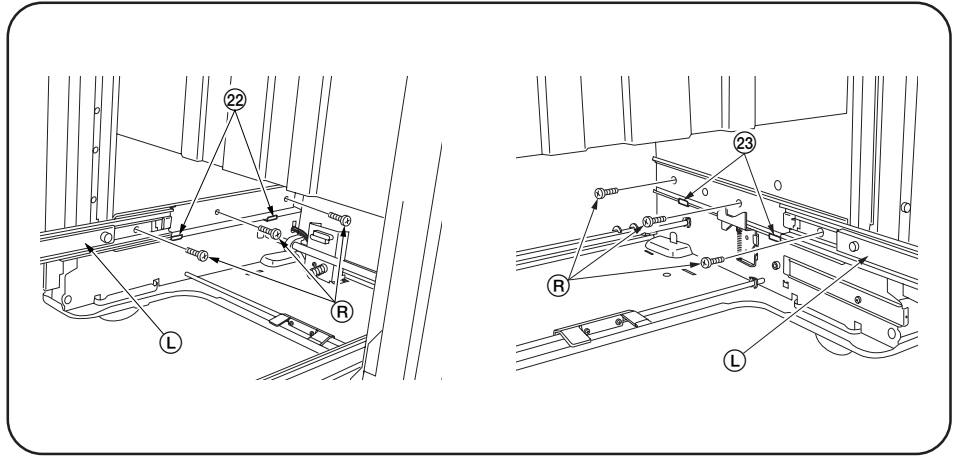
17. 将止动环(中) (N) 安装到解开轴组件 (E) 上。安装后, 确认解开轴组件 (E) 是否稍有回转。

15. 解除軸組立(E)を四角の逃がし穴(17)に差し込んで片方(18)を突起のある穴(19)に解除軸組立(E)のDカット(20)を合わせて差し込む。
16. 解除軸組立(E)を四角の逃がし穴(17)から取り付け穴(21)に差し込む。

17. ストップリング(中) (N)を解除軸組立(E)に取り付ける。取り付け後、解除軸組立(E)が少しだけ回転することを確認する。



18. Attach the release handle (H) to the release pole assembly at the machine front side with an M4 x 10 TP-A bronze screw (T).



19. Place the slider (L) on the projections (22) on the finisher rear side-plate and lock down with three M4 x 6 bronze binding screws (R).
Note: Insert the screws (R) from the round holes on the eject side of the finisher.
20. Place the slider (L) on the projections (23) on the finisher front side-plate and lock down with three M4 x 6 bronze binding screws (R).
Note: Insert the screws (R) from the round holes on the eject side of the finisher.

18. Fixer la poignée de dégagement (H) à l'assemblage du pôle de dégagement, à l'avant de la machine, à l'aide de la vis en bronze M4 x 10 TP-A (T).

19. Placer la règle (L) sur les projections (22) sur la plaque latérale arrière du retoucheur et bloquer à l'aide de trois vis de raccordement en bronze M4 x 6 (R).
Remarque: Insérer les vis (R) par les orifices arrondis sur le côté éjection du retoucheur.
20. Placer la règle (L) sur les projections (23) sur la plaque latérale avant du retoucheur et bloquer à l'aide de trois vis de raccordement en bronze M4 x 6 (R).
Remarque: Insérer les vis (R) par les orifices arrondis sur le côté éjection du retoucheur.

18. Anexe la manilla de liberación (H) al ensamblaje del polo de liberación en el lado frontal de la máquina usando el tornillo de bronce M4 x 10 TP-A (T).

19. Coloque el deslizador (L) sobre las proyecciones (22) de la placa lateral posterior del finalizador y asegúrelo usando tres tornillos de sujeción de bronce M4 x 6 (R).
Nota: Inserte los tornillos (R) desde los huecos redondos ubicados en el lado de expulsión del finalizador.
20. Coloque el deslizador (L) sobre las proyecciones (23) de la placa lateral frontal del finalizador y asegúrelo usando tres tornillos de sujeción de bronce M4 x 6 (R).
Nota: Inserte los tornillos (R) desde los huecos redondos ubicados en el lado de expulsión del finalizador.

18. Bringen Sie den Lösegriff (H) am Lösestangen-Bausatz an der Gerätevorderseite mittels der M4 x 10 TP-A bronzenen Schraube (T) an.

19. Platzieren Sie den Schieber (L) auf die Vorsprünge (22) auf der hinteren Seitenplatte des Fixierers und befestigen Sie ihn mit drei M4 x 6 bronzenen Verbundschrauben (R).
Hinweis: Führen Sie die Schrauben (R) von den runden Löchern auf der Auswurfseite des Fixierers ein.
20. Platzieren Sie den Schieber (L) auf die Vorsprünge (23) auf der vorderen Seitenplatte des Fixierers und befestigen Sie ihn mit drei M4 x 6 bronzenen Verbundschrauben (R).
Hinweis: Führen Sie die Schrauben (R) von den runden Löchern auf der Auswurfseite des Fixierers ein.

18. Fissare l'impugnatura di rilascio (H) al gruppo polo di rilascio sul lato anteriore della macchina, con la vite di bronzo TP-A M4 x 10 (T).

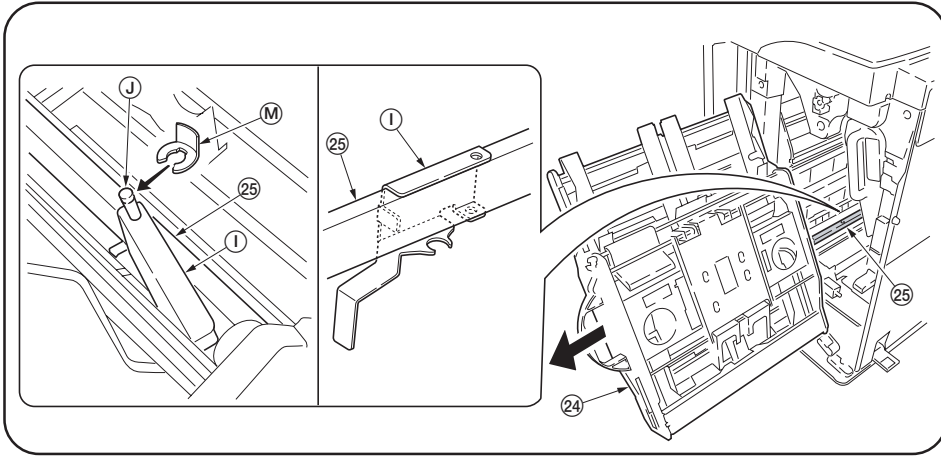
19. Posizionare il cursore (L) sulle sporgenze (22) sulla piastra laterale posteriore della finitrice e bloccarlo con tre viti di serraggio di bronzo M4 x 6 (R).
Nota: Inserire le viti (R) dai fori rotondi sul lato di espulsione della finitrice.
20. Posizionare il cursore (L) sulle sporgenze (23) sulla piastra laterale anteriore della finitrice e bloccarlo con tre viti di serraggio di bronzo M4 x 6 (R).
Nota: Inserire le viti (R) dai fori rotondi sul lato di espulsione della finitrice.

18. 用1顆M4 x 10TP-A鍍銅螺釘 (T) 將解開手柄 (H) 安裝到解開軸組件的機器前側部分。

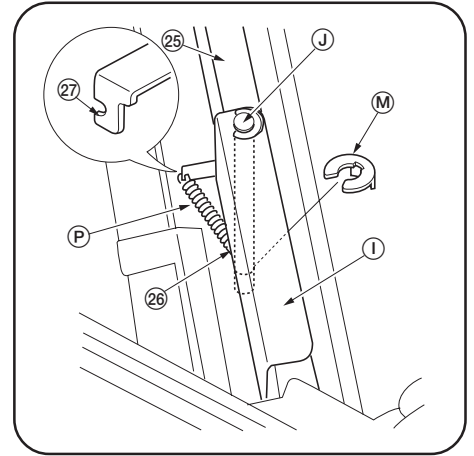
19. 將滑板 (L) 放到訂裝裝置後側板的凸起物 (22) 上，用3顆M4 x 6鍍銅連接螺釘 (R) 安裝。
 ※安裝螺釘 (R) 時，從訂裝裝置排紙側的圓孔固定。
20. 將滑板 (L) 放到訂裝裝置前側板的凸起物 (23) 上，用3顆M4 x 6鍍銅連接螺釘 (R) 安裝。
 ※安裝螺釘 (R) 時，從訂裝裝置排紙側的圓孔固定。

18. 解除軸組立的機械前側部分に解除取手(H)をM4 x 10 TP-Aブロンズビス(T)1本で取り付けける。

19. スライダ(L)をフィニッシャ後側板の突起物(22)の上に載せてM4 x 6バインドブロンズビス(R)3本で取り付けける。
 ビス(R)の取り付けは、フィニッシャ排出側の丸穴から固定すること。
20. スライダ(L)をフィニッシャ前側板の突起物(23)の上に載せてM4 x 6バインドブロンズビス(R)3本で取り付けける。
 ビス(R)の取り付けは、フィニッシャ排出側の丸穴から固定すること。



21. Pull out the intermediate tray of the finisher ②④.
22. Fit the large stop ring ② on the unit lock rod ②.
23. Attach the unit lock hook ① to the lower guide stay ②⑤ with the unit lock rod ②.



24. Fit the large stop ring ② on the lower part of the unit lock rod ②.
25. Hang one end of the large spring ② on the hook ②⑥ on the unit lock hook ① and the other end over the hook ②⑦ on the guide stay ②⑤.

21. Retirer le plateau intermédiaire du retoucheur ②④.
22. Fixer le grand anneau de butée ② sur la tige de verrouillage de l'unité ②.
23. Fixer le crochet de verrouillage de l'unité ① au hauban du guide inférieur ②⑤ à l'aide de la tige de verrouillage de l'unité ②.

24. Fixer le grand anneau de butée ② sur la partie inférieure de la tige de verrouillage de l'unité ②.
25. Accrocher une extrémité du grand ressort ② au crochet ②⑥ de la tige de verrouillage de l'unité ① et l'autre extrémité au crochet ②⑦ du hauban du guide ②⑤.

21. Hale la bandeja intermedia del finalizador ②④.
22. Encaje el anillo tope grande ② en la varilla del cierre de la unidad ②.
23. Anexe el gancho del cierre de la unidad ① a la base de la guía inferior ②⑤ usando la varilla del cierre de la unidad ②.

24. Encaje el anillo tope grande ② en la parte inferior de la varilla del cierre de la unidad ②.
25. Enganche un extremo del resorte grande ② en el gancho ②⑥ del gancho del cierre de la unidad ① y el otro extremo en el gancho ②⑦ de la base de la guía ②⑤.

21. Ziehen Sie das Papierzwischenmagazin des Fixierers ②④ heraus.
22. Bringen Sie den großen Stoppring ② auf der Einheit-Sperrstange ② an.
23. Bringen Sie den Einheit-Sperrhaken ① mittels der Einheit-Sperrstange ② an der unteren Führungsstütze ②⑤ an.

24. Bringen Sie den großen Stoppring ② an den unteren Teil der Einheit-Sperrstange ② an.
25. Hängen Sie ein Ende der grossen Feder ② über den Haken ②⑥ auf dem Einheit-Sperrhaken ① und das andere Ende über den Haken ②⑦ auf der Führungsstütze ②⑤.

21. Estrarre il vassoio intermedio del finisher ②④.
22. Inserire l'anello di arresto grande ② nella barra di bloccaggio dell'unità ②.
23. Fissare il gancio di bloccaggio dell'unità ① al puntello della guida inferiore ②⑤ con la barra di bloccaggio ②.

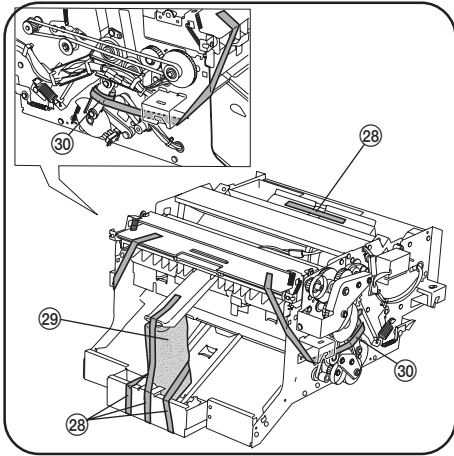
24. Inserire l'anello di arresto grande ② nella parte inferiore della barra di bloccaggio dell'unità ②.
25. Posizionare un'estremità della molla grande ② al di sopra del gancio ②⑥, sul gancio di bloccaggio dell'unità ① e l'altra estremità sul gancio ②⑦ che si trova sul puntello della guida ②⑤.

21. 拉出整理装置的中间托盘 ②④。
22. 将止动环(大) ② 安装到装置锁紧轴 ② 上。
23. 用装置锁紧轴 ② 将装置锁紧挂钩部 ① 安装到下侧的导向支撑部件 ②⑤ 上。

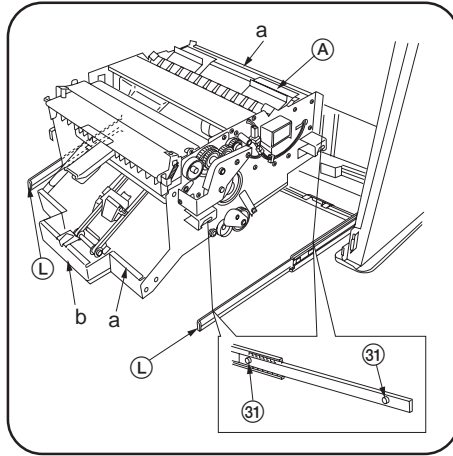
24. 将止动环(大) ② 安装到装置锁紧轴 ② 下侧。
25. 将弹簧(大) ② 的 单侧挂到装置锁紧挂钩部 ① 的 百页板 ②⑥ 上, 将另一侧挂到导向支撑部件 ②⑤ 的 百页板 ②⑦ 上。

21. フィニッシャの中間トレイ②④を引き出す。
22. ユニットロック軸②にストップリング(大)②を取り付ける。
23. ユニットロック軸②でユニットロックフック①を下側のガイドステー②⑤に取り付ける。

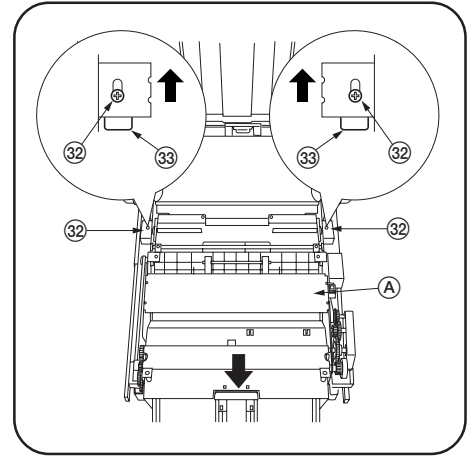
24. ユニットロック軸②の下側にストップリング(大)②を取り付ける。
25. パネ(大)②の片方をユニットロックフック①の切り起こし②⑥に引っかけてもう片方をガイドステー②⑤の切り起こし②⑦に引っかける。



26. Remove the three fixing tapes (28) and the cushioning material (29). Remove the fixing tape (30) and cushioning materials provided on the centerfold unit's front and rear side plates.



27. Pull the left and right sliders (L) out until they stop. Attach the centerfold unit (A) on the pins (31) of the sliders.
Note: Hold the centerfold unit by "a" indicated in the illustration. Do not hold it by "b" at the center of the unit.



28. Slide the centerfold unit (A) in the direction of the arrow.
29. Loosen the two screws (32) and push the retainer (33) in the direction of the arrow and retighten the screws (32).

26. Enlevez les trois bandes de fixation (28) et le matériau d'emballage (29). Enlevez la bande de fixation (30) et le matériau d'emballage situés sur les panneaux latéraux avant et arrière de l'unité pour pages centrales dépliées.

27. Tirer sur les règles gauche et droite (L) jusqu'à leur arrêt. Fixer l'unité pour pages centrales dépliées (A) sur les pincettes (31) des règles.
Remarque: Tenir l'unité par le point "a" indiqué sur l'illustration. Ne pas la tenir par le point "b" au centre de l'unité.

28. Déplacer l'unité pour pages centrales dépliées (A) dans le sens de la flèche.
29. Relâcher les deux vis (32) et pousser la butée (33) dans le sens de la flèche puis resserrer les vis (32).

26. Quite las tres cintas de fijación (28) y el material de amortiguamiento (29). Quite la cinta de fijación (30) y los materiales de amortiguamiento de las placas lateral frontal y posterior central de la unidad de plegado.

27. Hale los deslizadores izquierdo y derecho (L) hasta su extensión máxima. Anexe la unidad de doblado (A) a los pernos (31) de los deslizadores.
Nota: Sujete la unidad de doblado por "a" indicado en el gráfico. No la sujete por "b" ubicado en el centro de la unidad.

28. Deslice la unidad de doblado (A) hacia la dirección de la flecha.
29. Afloje los dos tornillos (32) y empuje el retenedor (33) en la dirección de la flecha y vuelva a apretar los tornillos (32).

26. Entfernen Sie die drei Arretierklebebänder (28) und das Polstermaterial (29). Entfernen Sie das Arretierklebeband (30) und das Polstermaterial an den vorderen und hinteren Seitenplatten der Mittelfalteinheit.

27. Ziehen Sie die linken und rechten Schieber (L) bis zum Anschlag heraus. Bringen Sie die Mittelfalt-Einheit (A) auf den Stiften (31) der Schieber an.
Hinweis: Fassen Sie die Mittelfalt-Einheit wie in der Abbildung dargestellt an "a" an. Fassen Sie sie nicht an "b" in der Mitte der Einheit an.

28. Schieben Sie die Mittelfalt-Einheit (A) in Pfeilrichtung.
29. Lösen Sie die zwei Schrauben (32), und schieben Sie den Halter (33) in Pfeilrichtung. Ziehen Sie dann die Schrauben (32) wieder fest.

26. Rimuovere i tre nastri di fissaggio (28) e il materiale di imbottitura (29). Rimuovere il nastro di fissaggio (30) e i materiali di imbottitura presenti sulle piastre laterali posteriore e anteriore dell'unità per piegatura centrale.

27. Spingere verso l'esterno i cursori destro e sinistro (L), fino al loro arresto. Fissare l'unità per piegatura centrale (A) sui piedini (31) dei cursori.
Note: Tenere l'unità per piegatura centrale per il punto "a" indicato nell'illustrazione. Non tenerla per il punto "b" al centro dell'unità.

28. Far scivolare l'unità per piegatura centrale (A) in direzione della freccia.
29. Allentare le due viti (32) e spingere il fermo (33) in direzione della freccia, quindi stringere nuovamente le viti (32).

26. 步骤21中必须执行如下操作。
取下3处固定胶带(28)以及缓冲材料(29)。
取下分别位于折页单元前、后侧板上的固定胶带(30)和缓冲材料。

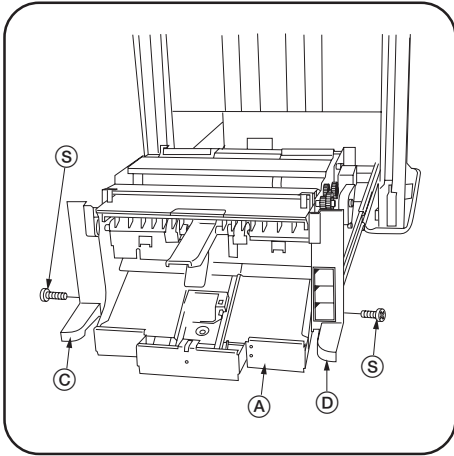
27. 将左右滑板(L)全部拉出, 与各滑板的销(31)对准, 安装折叠装置(A)。
※拿折叠装置时, 注意一定要拿a部, 不要拿中央部b。

28. 按箭头方向移动折叠装置(A)。
29. 松动2颗螺钉(32), 按箭头方向压下固定板(33), 拧紧螺钉(32)。

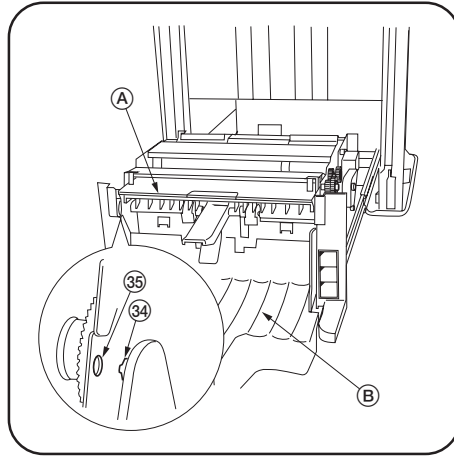
26. イラストの固定テープ(28)3本、緩衝材(29)1個を外す。
中折りユニットの前・後側板の固定テープ(30)及び緩衝材を外す。

27. 左右のスライダ(L)を最後まで引いて各スライダのピン(31)に合わせて中折りユニット(A)を取り付ける。
中折りユニットを持つときは、必ずaの部分を持つようにすること。中央部のbは、持たないように注意する。

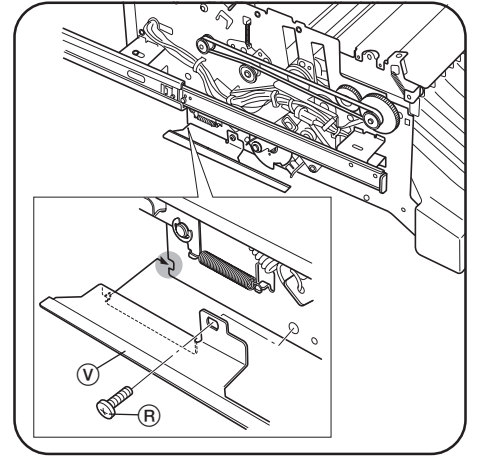
28. 矢印の方向に中折りユニット(A)をずらす。
29. ビス(32)2本を緩めて固定板(33)を矢印の方向に押し込んで、ビス(32)を締め付ける。



30. Attach the left (C) and right (D) covers by inserting the catches of the left (C) and right (D) covers into the square holes on the front and rear side-plates, respectively, of the centerfold unit with one M4 × 6 TP-A bronze screw (S) each.



31. Attach the eject tray (B) to the centerfold unit (A) by inserting the projection (34) of the tray into the hole (35) inside the unit.



32. Engage the projection of the douser detecting PI (V) with the cutout on the centerfold unit's rear side plate, and secure them with a M4 × 6 bronze binding screw (R). When inserting the centerfold unit, make sure that the douser detecting PI (V) does not come into contact with the finisher's folding unit sensor.

30. Fixer les couvercles gauche (C) et droit (D) en insérant les loquets du couvercles gauche (C) et droit (D) dans les orifices carrés se trouvant sur les plaques latérales avant et arrière, respectivement, de l'unité pour pages centrales dépliantes à l'aide d'une vis en bronze M4 × 6 TP-A (S) chacun.

31. Fixer le plateau d'éjection (B) à l'unité pour pages centrales dépliantes (A) en insérant la projection (34) du plateau dans l'orifice (35) se trouvant à l'intérieur de l'unité.

32. Placez la partie saillante de la plaque d'ombrage (V) sur la partie découpée du panneau latéral arrière de l'unité pour pages centrales dépliantes et fixez-les à l'aide d'une vis de raccordement en bronze M4 × 6 (R). Lorsque vous insérez l'unité pour pages centrales dépliantes, vérifiez que la plaque d'ombrage (V) n'entre pas en contact avec le capteur de l'unité de pliage du retoucheur.

30. Anexe las cubiertas izquierda (C) y derecha (D) insertando las lengüetas de la cubierta izquierda (C) y derecha (D) en los huecos cuadrados de las placas laterales frontales y posteriores, respectivamente, de la unidad de doblado usando un tornillo de bronce TP-A M4 × 6 (S), para cada una.

31. Anexe la bandeja de expulsión (B) a la unidad de doblado (A) al insertar la proyección (34) de la bandeja en el hueco (35) del interior de la unidad.

32. Enganche el saliente de la detección de pantalla paraluz PI (V) con el corte de la placa lateral posterior central de la unidad de plegado y fíjelo mediante el tornillo de sujeción de bronce M4 × 6 (R). Cuando introduzca la unidad de plegado central, asegúrese de que la detección de pantalla paraluz PI (V) no haga contacto con el sensor de la unidad de plegado del finalizador.

30. Bringen Sie die linke (C) und rechte (D) Abdeckung an, indem Sie die Nasen auf der linken (C) und rechten (D) Abdeckung in die quadratischen Löcher auf jeweils den vorderen und hinteren Seitenplatten der Mittelfalt-Einheit einführen, und mit jeweils einer M4 × 6 TP-A bronzenen Schraube (S) befestigen.

31. Bringen Sie das Auswurftray (B) an die Mittelfalt-Einheit (A) an, indem Sie den Vorsprung (34) des Fachs in das Loch (35) im Innern der Einheit einführen.

32. Stecken Sie die Nase der Douser Detecting PI (V) in den Ausschnitt am hinteren Blech der Mittelfalt-Einheit, und sichern Sie sie mit einer M4 × 6 bronzenen Verbundschraube (R). Achten Sie beim Einsetzen der Mittelfalt-Einheit darauf, daß die Douser Detecting PI (V) den Sensor der Finisher-Falt-Einheit nicht berührt.

30. Fissare i pannelli sinistro (C) e destro (D) inserendo i dispositivi di chiusura dei pannelli sinistro (C) e destro (D) nei fori quadrati che si trovano, rispettivamente, sulla piastra laterale anteriore e posteriore dell'unità per piegatura centrale, servendosi di una vite di bronce TP-A M4 × 6 (S).

31. Fissare la slitta di espulsione (B) all'unità per piegatura centrale (A) inserendo la sporgenza (34) della slitta nel foro (35) all'interno dell'unità.

32. Impegnare la sporgenza del PI paraluce (V) con l'intaglio della piastra laterale posteriore dell'unità per piegatura centrale, e fissare per mezzo di una vite di serraggio di bronce M4 × 6 (R). Nell'inserire l'unità per piegatura centrale, accertarsi che il PI paraluce (V) non tocchi il sensore dell'unità di piegatura del finisher.

30. 将左罩 (C) 及右罩 (D) 的挂钩部嵌入折叠装置的前/后侧板的角孔中, 各用1颗M4 × 6 TP-A 镀铜螺钉 (S) 安装左罩 (C) 及右罩 (D)。

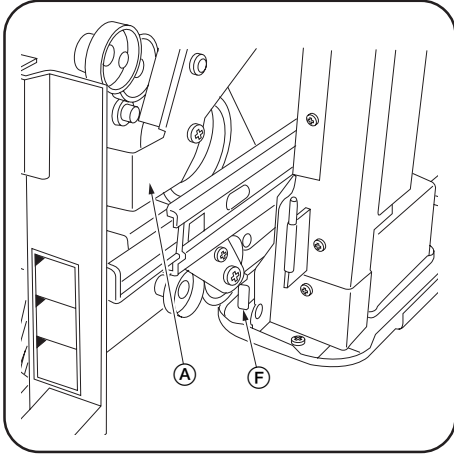
31. 将排纸托盘 (B) 的凸起物 (34) 插入折叠装置 (A) 内侧孔 (35) 安装。

32. 使遮光检测PI(V)凸起部卡进折页单元后侧板的缺口, 并用一颗M4 × 6青铜连接螺钉(R)将它们固定。
*插入折页单元时, 注意不要让遮光检测PI(V)与装订装置的折页单元感应器接触。

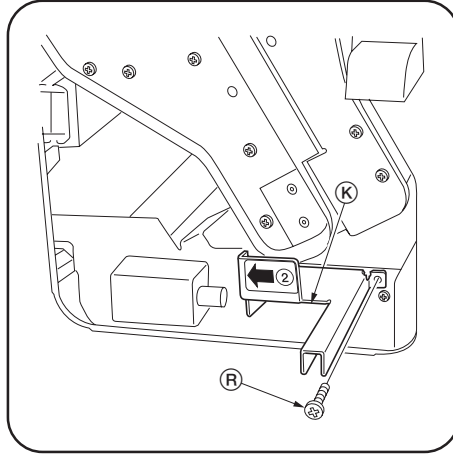
30. カバー左(C)およびカバー右(D)をカバー左(C)およびカバー右(D)の引っかけ部を中折りユニットの前/後側板の角穴にはめてM4 × 6 TP-Aブロンズビス(S)1本ずつで取り付ける。

31. 排出トレイ(B)の突起物(34)を中折りユニット(A)の内側の穴(35)に差し込んで取り付ける。

32. 遮光板検知PI(V)の切り起こしを中折りユニットの後側板の切り欠きに合わせ、M4 × 6パインドブロンズビス(R)1本で取り付ける。中折りユニットを押し込む際、遮光板検知PI(V)がフィニッシャの折りユニット有無センサに接触しないことを確認する。



33. Push the release lever actuating plate (F).
34. Push in the centerfold unit (A) until it stops.



35. Attach the unit transport handle (K) with an M4 x 6 bronze binding screw (R).

33. Pousser la plaque de commande du levier de dégagement (F).
34. Pousser l'unité pour pages centrales dépliées (A) jusqu'à son arrêt.

35. Fixer la poignée de transport de l'unité (K) à l'aide d'une vis de raccordement en bronze M4 x 6 (R).

33. Empuje la placa de maniobra de la palanca de liberación (F).
34. Empuje la unidad de doblado (A) hasta que pare.

35. Anexe la manilla de la unidad de transporte (K) usando un tornillo de sujeción de bronce M4 x 6 (R).

33. Schieben Sie die Lösehebel-Antriebs-scheibe (F).
34. Schieben Sie die Mittelfalt-Einheit (A) bis zum Anschlag.

35. Bringen Sie den Einheit-Transportgriff (K) mit einer M4 x 6 bronzenen Verbund-schraube (R) an.

33. Spingere la piastra di azionamento della leva di rilascio (F).
34. Spingere verso l'interno l'unità per piegatura centrale (A) fino al suo arresto.

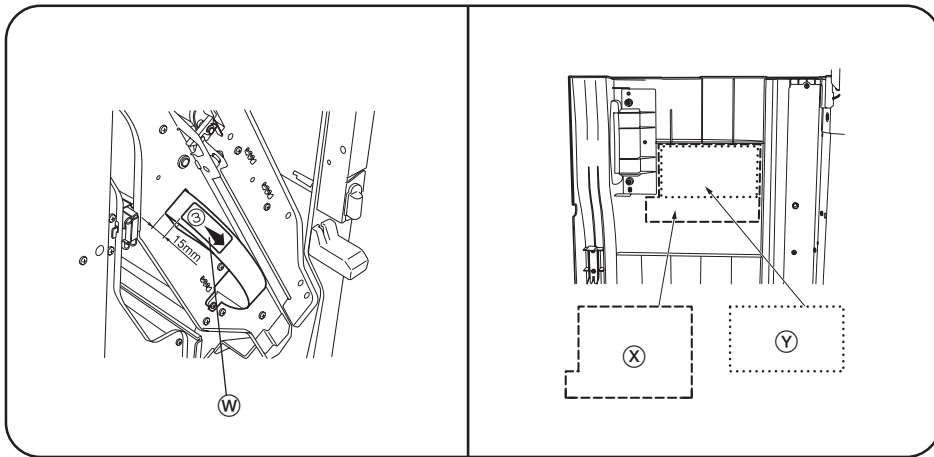
35. Fissare l'impugnatura per il trasporto dell'unità (K) con una vite di serraggio di bronzo M4 x 6 (R).

33. 按下解开杆工作板 (F)。
34. 按下折叠装置 (A)，下压到最低部。

35. 用1顆M4 x 6鍍銅連接螺釘 (R) 安裝裝置移動手柄 (K)。

33. 解除レバー作動板 (F) を押す。
34. 中折りユニット (A) を押し、最後まで押し込む。

35. M4 x 6 バインドブロンズビス (R) 1本でユニット移動取手 (K) を取り付ける。



36. Affix the operation 3 label (W) to the finisher's center tray.

37. Affix the jam correction label B (export) (Y) over the jam correction label that has been affixed to the inner surface of the finisher's front cover.

36. Apposez l'étiquette, opération 3 (W) sur le plateau central du retoucheur.

37. Apposez l'étiquette de résolution de bourrage papier B (exportation) (Y) sur celle située sur la face intérieure du couvercle avant du retoucheur.

36. Pegue la etiqueta de funcionamiento 3 (W) a la bandeja central del finalizador.

37. Pegue la etiqueta de corrección de atascos B (exportar) (Y) sobre la etiqueta de corrección de atascos que está pegada a la superficie interior de la tapa frontal del finalizador.

36. Bringen Sie den Aufkleber "Bedienung 3" (W) am Mittelfach des Finishers an.

37. Bringen Sie den Aufkleber "Staubeseitigung" B (Export) (Y) über dem Aufkleber "Staubeseitigung" an, der innen an der vorderen Finisher-Abdeckung angebracht ist.

36. Affissare l'etichetta operazione 3 (W) sul vassoio centrale del finisher.

37. Affissare l'etichetta correzione inceppamento B (estero) (Y) sopra l'etichetta correzione inceppamento apportata sulla superficie interna del pannello anteriore del finisher.

36. 将操作3标签(W)粘贴在装订装置的中心托盘上。

37. 将卡纸校正标签B(日本以外市场)(X)粘贴在装订装置前罩内侧面上的卡纸校正标签上面。

36. フィニッシャの取手中間トレイにイラストの様にラベル、操作3(W)を貼り付ける。

37. フィニッシャの前カバーの内側に元々貼っているラベル、ジャム処理の上にラベル、ジャム処理B(国)(X)をイラストの様に貼り付ける。

Operation check

1. Make a test copy to check that the centerfold unit operates correctly.

Adjustment of centerfold position

1. Make a test copy in centerfold mode. A test copy must be made for each of the following paper sizes.
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17"), LTR (11" × 8.5")

2. If the sheets are not folded at the correct position, perform maintenance mode U248 to make the following adjustments for each paper size.
3. Select "SADDLE ADJUST" mode.
* Adjustment in "SADDLE ADJUST2" is not necessary.

Vérification du fonctionnement

1. Effectuer une copie de test pour vérifier le bon fonctionnement de l'unité pour pages centrales dépliées.

Réglage de la position pages centrales dépliées

1. Effectuez un test d'impression en mode pages centrales dépliées, et ce, pour chacun des formats papier suivants.
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17"), LTR (11" × 8,5")

2. Si les feuilles ne sont pas pliées correctement, utilisez le mode entretien U248 pour effectuer les réglages suivants pour chaque format papier.
3. Sélectionnez le mode "REGLAGE A CHEVAL".
* Le réglage en mode "REGLAGE A CHEVAL 2" n'est pas nécessaire.

Comprobación operacional

1. Haga una copia de prueba para comprobar que la unidad de doblado funciona correctamente.

Ajuste de la posición de plegado central

1. Haga una copia de prueba en el modo de plegado central. Debe hacer una copia de prueba para cada uno de los siguientes tamaños de papel.
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17"), LTR (11" × 8,5")

2. Si las hojas no se pliegan en la posición correcta, lleve a cabo en modo de funcionamiento U248 para realizar los siguientes ajustes para cada tamaño de papel.
3. Seleccione el modo "SADDLE ADJUST".
* No es necesario realizar el ajuste en "SADDLE ADJUST2".

Betriebsprüfung

1. Machen Sie eine Testkopie, um zu prüfen, ob die Mittelfalt-Einheit ordnungsgemäß funktioniert.

Mittelfaltposition justieren

1. Machen Sie ein Testkopie im Mittelfaltmodus. Testkopien müssen für jeder der folgenden Papierformate erstellt werden.
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17"), LTR (11" × 8.5")

2. Falls die Blätter nicht an der korrekten Position gefaltet sind, führen Sie den Wartungsmodus U248 durch, um die folgenden Justierungen für die einzelnen Papierformate vorzunehmen.
3. Wählen Sie den Modus "SADDLE ADJUST".
* Eine Justierung im Modus "SADDLE ADJUST2" ist nicht notwendig.

Controllo del funzionamento

1. Eseguire una copia di prova per controllare che l'unità per piegatura centrale funzioni correttamente.

Regolazione della posizione piegatura centrale

1. Eseguire una copia di prova in fase piegatura centrale. Eseguire una copia di prova per ognuno dei seguenti formati carta.
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17"), LTR (11" × 8.5")

2. Se i fogli non vengono piegati in modo corretto, eseguire la fase di manutenzione U248, al fine di eseguire le seguenti regolazioni per ogni formato carta.
3. Selezionare la fase "REGOLA SELLA".
* La regolazione in "REGOLA SELLA 2" non è necessaria.

[确认動作]

1. 进行试印，确认是否正常工作。

[折页位置的调整]

1. 在折页模式下进行检测复印。必须对下列每种纸张尺寸分别进行检测复印。
A4R, A3, B4, LDR (11" × 17"), LTR (11" × 8.5")

2. 如果折页位置不正确，请对每种纸张尺寸执行维修模式U248进行如下调整。
3. 选择"SADDLE ADJUST"(鞍座调整)模式。
※ 不必进行"SADDLE ADJUST2"(鞍座调整2)中的调整。

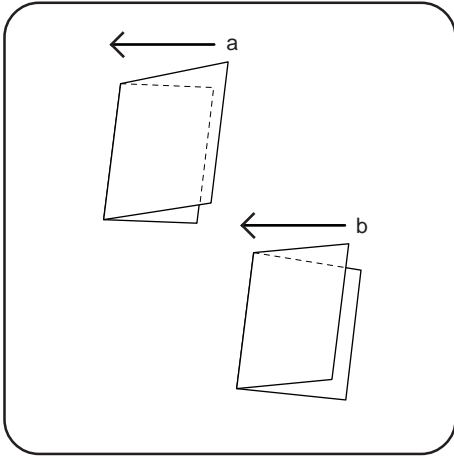
[動作確認]

1. テストコピーを行って、正常に動作するか確認する。

[中折り位置調整]

1. 以下の用紙を使用して、中折りモードで2枚折りにてテストコピーを行う。
A4R、A3、B4、LDR (11" × 17")、LTR (11" × 8.5")

2. 中折りの位置がずれている場合は、メンテナンスモードU248を実行し、用紙サイズ別に次の調整を行う。
3. "SADDLE ADJUST"モードを選択する。
"SADDLE ADJUST2"で調整する必要はありません。



4. Set the value for each paper size.
when the top side is wider (a): Increase the value.
when the top side is narrower (b): Decrease the value.
* Setting range: -10 to +10, Default: 0
Change per step: Approx 1.1 mm (for your guidance only)

5. Press the START key to confirm the value.
6. Cancel the maintenance mode.
* Adjustment of saddle staple position (SADDLE STAPLE ADJUST) should also be performed.
For details, refer to the Finisher Installation Guide (page 11).

4. Définissez la valeur pour chaque format papier.
Lorsque le côté supérieur est plus large (a): augmentez la valeur.
Lorsque le côté supérieur est plus étroit (b): diminuez la valeur.
* Marge de réglage: -10 à +10, par défaut: 0
Modifiez le réglage progressivement : par pas de 1,1 mm environ (à titre indicatif)

5. Appuyez sur la touche START pour confirmer la valeur.
6. Annulez le mode entretien.
* Réglez la position d'agrafage à cheval (REGLAGE DE L'AGRAFAGE A CHEVAL).
Pour plus de détails, consultez le Guide d'installation du retoucheur (page 11).

4. Ajuste el valor para cada tamaño de papel cuando la parte superior es más ancha (a): Aumente el valor.
cuando la parte superior es más estrecha (b): Disminuya el valor.
* Margen de ajuste: -10 a +10, Valor predeterminado: 0
Modificación por cada paso: Aprox. 1,1 mm (sólo como guía)

5. Presione la tecla START para confirmar el valor.
6. Cancele el modo de mantenimiento.
* Debe realizar el ajuste de la posición de grapado cóncavo (SADDLE STAPLE ADJUST).
Para más detalles, véase la Guía de instalación del finalizador (página 11).

4. Stellen Sie die entsprechenden Wert für jedes Papierformat ein.
wenn die obere Hälfte breiter ist (a): Wert erhöhen.
wenn die obere Hälfte schmaler ist (b): Werte verringern.
* Einstellungsbereich: -10 bis +10, Standard: 0
Änderung pro Schritt: ca. 1,1 mm (nur zur Information)

5. Drücken Sie zur Bestätigung des Werts die Starttaste.
6. Beenden Sie den Wartungsmodus.
* Auch die Position der Rückstichheftung (SADDLE STAPLE ADJUST) sollte justiert werden.
Einzelheiten finden Sie in der Finisher-Installationsanleitung (Seite 11).

4. Impostare il valore per ogni formato carta quando il margine superiore è più ampio (a): aumentare il valore.
quando il margine superiore è più stretto (b): ridurre il valore.
* Campo di regolazione: -10 ... +10, default: 0
Cambio per passo: circa 1,1 mm (solo a scopo di informativo)

5. Premere il tasto START per confermare il valore.
6. Annullare la fase di manutenzione.
* Deve essere eseguita altresì a regolazione della posizione pinzatura a sella (REGOLA PINZATURA A SELLA).
Per informazioni, consultare la guida di installazione del finisher (a pag. 11).

4. 为每种纸张尺寸设定相应值。
当上边较宽时(a): 增大设定值。
当上边较窄时(b): 减小设定值。
* 设定范围: -10 至 +10, 缺省值: 0
调整步长: 约 1.1 mm (仅供参考)

5. 按开始按钮确认该值。
6. 取消维修模式。
* 还必须进行鞍座装订位置的调整(SADDLE STAPLE ADJUST)。
详细信息请参考装订装置安装指南(第11页)。

4. 用紙サイズ別に設定値を選択する。
排出紙の上面側が長い場合(a): 設定値を上げる
排出紙の上面側が短い場合(b): 設定値を下げる
設定範囲: -10 ~ +10 初期設定値: 0
1ステップの変化量: 約 1.1 mm (参考値)

5. スタートキーを押し、設定値を確定する。
6. メンテナンスモードを解除する。
中綴じステイプル位置調整 (SADDLE STAPLE ADJUST) も同時に調整をする。
詳細は、フィニッシャの設置手順書(11ページ)を参照。

MEMO

MEMO
